

Porównanie tłumaczeń Izajasza 22:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ciasno zwinie cię w kłębek, jak piłkę – do ziemi szerokiej (obiema) rękami,* tam umrzesz i tam (będą) rydwany twej chwały, hańbo** domu swego pana. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ciasno zwinie cię w kłębek i jak piłkę kopnie ku szerokiej ziemi — tam umrzesz i tam znajdą się rydwany twej chwały, ty, hańbo domu swego pana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tocząc cię, zwinie i rzuci jak kulę w przestronną ziemię. Tam umrzesz, tam też rydwany twojej chwały będą hańbą domu twego pana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Prędko cię zatoczy jako kulę do ziemi szerokiej i przestronnej; tam umrzesz, tam i wozy sławy twojej zginą, o hańbo domu Pana swego!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Koronując ukoronuje cię udręczeniem, jako piłę zarzuci cię do ziemi szerokiej i przestronej: tam umrzesz i tam będzie wóz sławy twojej, hańba domu pana twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i tocząc cię, zwinie w kłębek, jak piłkę [rzucając] po ziemi rozległej. Tam umrzesz i tam pójda pojazdy, z których się chlubiłeś, o ty, zakało domu twego pana!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zwinie cię w kłębek, zwinie mocno, jak piłkę rzucać cię będzie po kraju szerokim; tam umrzesz, tam także pozostaną twoje wspaniałe wozy, ty, hańbo domu twojego pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będzie cię toczył jak kłębek, jak piłkę, do bardzo rozległego kraju. Tam umrzesz i tam trafią twoje sławne rydwany, o ty, przyczyno wstydu domu twojego pana!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	zwinie cię w kłębek, rzucając jak piłką po przestronnej ziemi! Tam umrzesz i tam też pójda twoje wspaniałe rydwany, bo przynosisz hańbę swojemu panu!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zwinie cię w kłębek [i pchnie] jak motek w ziemię przestronną! Tam skonasz i tam [się skończą] twe osławione rydwany, ty, hańbo domu twojego pana!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і твоїй славному вінець і кине тебе до великої і безмірної країни, і там помреш. І поставить твою гарну колісницю на безчестя і дім твого володаря на потоптання,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zwinie, zwinie cię w kłębek i jak piłkę rzuci na przestronną ziemię; tam umrzesz, tam także będą rydwany twojej sławy – ty, hańbo domu twojego Pana!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niechybnie zwinie cię mocno jak piłkę przeznaczoną na przestronną ziemię. Tam umrzesz i tam rydwany twej chwały będą hańbą domu twojego pana.

¹⁾ (obiema) rękami, יָדָי (jadaim), du, l. (szerokiej) z obu stron, wg G: do kraju wielkiego, εις χώραν μεγάλην.

²⁾ Lub: hańba.